

## Scheveningen D. 1

1. az də kɪpə ənsperəw-ər (*weinig bekend*) zin  
benəzə bā.ŋ
2. məkamərɪ-ət ɪs də blumətjəʃ nat ʁiən g.o.jə.
3. tœ.ɹ.gəwu-ər dɛλ.ɹ spɪnəzə alɪnəg nɔλ ma.ɹ mɛ.t  
məʃɪnəs
4. ʃpɪtɪ ɪzən zwɪ-ər wɛ.rək
5. ʊptɪbɔ-t kre-ɹ.gəzə bəʃʁɪmɛld brɔ-t
6. də tʊmərman ɛp ənsplɪ-ntər ɪn zənvi-ŋər
7. də ʃʁɪpər | of də auwə | lɪktə zənɪpə ʊf
8. ɪndɪ fəbrɪk ɪʃ nɪ-ks tə zɪ.n
9. kʊmhi.ɹ pant - kʊm | kɔ-m dān | of zəʊjə ɪt ɪn  
œ.s kʊmə pant (*stijgende toon*)
10. bē.s ɣɪ.ɹ g.lɛ-ɪʃz bɪ.ɹ
11. vɛ-ɹjə tʊi kilo- kɹɪkə brɛŋjə - kɹɪkənɛnkɔrsə  
(*resp. zwarte, late kersen en meikersen*). kɔrsəmɛs  
= *kerstmis*
12. zə ɛbə mɪtər vɛə.və dɹɪ kan vɛm ʌ.tɛdɹ ũ.ŋkə
13. ɛ.j ʊɔ.uw mə mənə stɔk slɛ.n (*knappel weinig  
gebr. ; zie zin 73*)
14. ɪkɛp sɛŋkni əzi.n
15. || *vastenavond onbekend* || ʊɔ-ɹt ʔi.tfɔ.l mɛ.ɹ  
əvi.ɹt | ɛ.vənt
16. ɪk bəm blɛ.ɹ datɛk ɪt mɪtsə (of : *metsali*)  
mɛjɛg-ɛ.m bɛ.n
17. ɪk hɛpət ʔit ədɪ-ən ʊ.ɛɹ lā.nɪs (*oud, thans meest :  
mān*)
18. wɪj ɛtat ədɪ-ən - ɛi di dər ʌŋkʊmpt
19. spɪmɛkɔp - spɪmɛvɛp - ɹɪ-ɹ.ɛgɛbʊl
20. əm pət (= *pet*) - əmɔʃ - bɑŋ - vɛ-ɹ.i - *paddestoel  
niet bekend* - ənhɛ-ɹ - ənkɪkʔɔɹs - vli-ndər
21. di ɣɛnt mɛ-ktə də ɛ-ɹ.lə wɔrɛlt ʌntfɛλ.tə
22. ɪksɛjə əndʊʃə kɹɪ-ɹ.lə ʁɛ-ɹ.ɪvə
23. ɛŋlā.nt | of dɪ ɛŋlɛsə lɪ-ɹ.tə fɔ.l ʌ.uwə sʁɛ-ɹ.pə  
slo-ɹ.pə
24. ɛ.j ɛmɛɪns ɛbɛ.tə
25. g-ɛ.v ma-ɹ.n tʊi brɛ.ɛjə sti.nə - brɛjɛr - dɛbrɛ.tstə  
əmbɹɛ-ɹ.t vɛ-ɹ.f = *een struis vrouwmens*
26. da stambe.lt stɪ-tər ɪt mɛ.ɹ
27. di man ʌ.t ənlɛ.ɪvə ʌzəm pɹɪ-ɹ.nɪs - of ənrɪkɛ.ɹtʃɪ  
= *een rijk heertje*
28. dɛdɛ-ɹ.vəl | of dɛdɔ.vəl | ɪs ɪt ɪndə hɛ.mɛləblɛ-ɹ.ɪvə |  
ənlɪsɪfɛ-ɹtʃə
29. dɛkɪ.ndərə bɛ-nə mɪtə mɛ-ɹ.stər nɛ(t) strɑŋ  
əwɛ.st
30. ɪkɛn tɔʁɪtkʊmə ɛ.rɛklɛ-ɹ bɛn da.n
31. dɛbɛ-ɹ.stə dɹɪŋkə ʁɹɪ-ɹ.ɹ ʊɛ.ɛtər (*Scheveningen  
heeft geen veeteelt*)
32. ɛ-ɹɪ kɛn ʔit ʁɪ-ən vɛrɛkə | ɛ-ɹjɛ.tpɛ.nɪ.n zəŋ kɛ.l
33. jəmʊtənɛ.ə.rɛstʊk ɪndɪbɛ-ɹ.ɪzəm du.n
34. | *kegelen onbekend* | dɛkɛ-ɹ.gɛlbɛ.ən (*alleen be-  
stemd voor badgasten*) - nɛ.nt - mɪt kɛ.gɛls  
wɔɹtɛr ɪtmɛ-ɹ.ɹ g-ɛspɔ.lt
35. ɛ-ɹ.i jʊ-ɹ.i ɪg hɛb ʌltwɪ kɛ.ɹ ʌpə ɛrɔ-ɹ.pə
36. di pɛ.ɹ ɪs ʔi.t rɛ-ɹ.p - dɛɹ zɪt nʊgə vɪtə pɪt ɪn
37. zə bɪ-nə vɛ-ɹλ na ɛtlā.nt
38. zɛtəm ɛ.rɛst sɛsɛntjɪs ɛləpə ʊ-pmɛ-ɹ.kə
39. ʌɪ sʁɔpɛt ɪt fu-ɹɛrt
40. zə ɪstə ɛləft fɛndɛrmɛlək kʊwɛ.t
41. də man mu-t zə vrɔ.uw bɛʃʁɛmɪ
42. ɪnzɛ-ɹɪ bɔ-ɹ.jə ɪsʁɛvɛ-ɹ.lɛk
43. ɛɪ | of ʌɪ ɛt fɔl pɹɪ-ɹ.s ʊmɔdɪ stɛrɛk ɪs
44. vɛ.ɹ mʊtə dɛ-ɹ dɛ-ɹləft fɛn hɛbə ɛɹɔ.ɹ.lɪ də ʔɛ.ɛrə  
ɛ-ɹləft
45. ɛləpɛrɪʃ dɑʃ bɛt ʊ-phɪλ.tə
46. ʊnzə mɛʃɛlɛ-ɹ ɪsɔdɪk ʌzə vɛrɛkə
47. zə spɹɪ-ŋjə ʊ-mɛtʃʊrst fɔɹ də vɛdɛʃɔp
48. də bɔ.ʊmkvɛ-ɹ.kɛɹ zɛl dɛbʊ-ɹ.əm ɪnɛntə (*weinig  
gebr.*)
49. du ɛ-ɹ.rɛst ɛtɹɛ-ɹ.əmdɛɹ ɪʃ dɪλt
50. də klʊk lɛ.t - dɛkɔrɛk ʁɛdɛn - ʊk də kɛrɛk -  
də vro.ɹgə dɪ.nst
51. bɛdɛsprɛ.ɹɪ - *kikkerdril onbekend* - ɣɛrɛsprɛ-ɹ.jə -  
ʌ.tlɛ-ɹ.g-ɹ - ʌtwɛ.jə - klɛ-ɹ.mɛ-ɹ.kə - ɛn ʊmɛkɛ.ɹntʃə  
smɪ.ɹə - || stɪkɔzɛk = *broodzak*
52. dɪ ɣrɔ.uw ɛ.tər ɛ-ɹ ʊ-flɪ-ɹ.tə kɹɪpə
53. zəɣɪ-ɹ.dɛɹ ɛtəm zɔʃ jɛ-ɹ sʁɔ-ɹ.l lɪ-ɹ.tə g-ɹ.ɛ.ən
54. ɪk ɛpɛt əm ʌ-vɛrɛ.n ʊm nʊ-ɹ.sɔ. lɛ-ɹ.t lɑŋstɛt  
kɛrɛnɛ.əl (= *kanaal*) tɛ lɔ-ɹ.pə
55. *vale vaarzen onbekend* || dɑʃɪ.jɪt mɛ.ɹ ɪ.ɹ - of  
kʊjɛsɪ.jə ʔɪtɹmɛ.ɹ ɪndɔ.wzə bɪ.ɹt
56. kɔlsə | of ɛrdɛpʊtə bɛ-ɹ ʔi.t fɔ-ɹ.l wɛ.ɹɛrt
57. | *ovenpaal onbekend* | ɛtstɪ-ɹ.t mɪtə ʔou.və -  
dɛ-ɹ.t - fʊksə = *lange turf*
58. ɪmɛ-ɹ.t ɪsɛt nʊλ tɛkɔt ʊmɛtə zʊwɛmə - kɪ-ɹ.ʃə  
*weinig gebr.* - kɛsə = *slaan*
59. dɪ kɛ-ɹ.ɛrɪs ʁɛ-ɹ.ɪvdɛn ɔ-ɹ.pə lɪλt ʔnɪtɛn
60. ɛɪ ɛpɛtɹɛ-ɹ.t ʌnzɛstɛ-ɹ.t ɛtɹɔkə
61. tʊ. kʊɛmə jɛ-ɹ.lɪ ɪ.rɛləkɛ-ɹ.nɛ nɛdɛ kl-ɹ.ɛmɛs
62. dɛdɔmɛnɛ.j zɑ.t dat ʁɛt fʊlɛmɛ.kt ɪs
63. jə ɛp mə vɛl əzɪn mɛɹ jə zɛ.j nɪks tɔ-ɹ.gə mɛ
64. də zʊwɛ-ɹ.lywə zɛ.lə ʁɛ-ɹ.uw brʊ-ɹmkʊmə
65. jə g-ɹ.t fɛndɪ-ɹ.λ zɛ.kɛr ʔɪkɛ-ɹ.tə
66. lɔʃə zə ʔɔ-ɹ.k sɔ-ɹ. ʁɹɪ-ɹ.ɹ kɪ-ɹ.ɛs
67. zən mɛ'tɔɹ ɪs kɛpʊt - ʌɪkɛnɪ fɔ-ɹ.dɛɹ - ɪʃ  
ɛləmɛ-ɹ.l fɛ.n
68. ɛtʊwɛ fɛndɪ-ɹ.ɹ ɛ-ɹ.t - ɛtɛt ʊɔ-ɹ.ɹɛm ɛwɛ-ɹ.ɪs  
fɛndɛ.ɹλ ɛn tɪzɛn zɛ-ɹ.tə ɪ-ɹ.əvɛnt - mɔkɛλ =  
*benauwd warm*
69. dat jʊŋɛtʃə | of dɔʁɛfə lʊ.pt ɔpsɛmblʊ-ɹ.tə  
bɪnə
70. dɛɹ ɪz əm bɔɹst ɪndə kan
71. ɪk ʊɔuw dɛtɛpʊst əmbɹɪv brʊλt
72. ɪkɛɪ pɛ.n ɔ'mɔ-ɹ.t
73. ɪkɛn mɛλɪ.n dʊɔrsknɛpɛls ʊmɹ-ɹ.n
74. ʌzɛmə əλ.ɛ.tə ɛbə spɛnə vɛtɹɛ-ɹ.t fu.rdɛnɪwə  
ʊ-ɹ.ɛgə - sʁʊft = *schaft (weinig gebr.)*
75. ɪkɛbɛbɛtʃə dɛkɔ-ɹ.st - ʌldɛnɛ-ɹ.lɛdɔλ
76. də zɔ-ɹ.n vɛndə kɔ.ʊnɪŋ ɛp ʔɔ-ɹ.ɛksʊldɛ.ɛt  
əvɛ-ɹ.ɪʃt
77. vɛ.tjə dɛn gɛ.nʊɹ.gɛmɪ-ɹ.kɛr tɛ vɔ-ɹ.nə dɛn | dɛn  
*en itan zijn Scheveningse stopwoorden*
78. dɪ rɔ.ʊ.zə hɛbə lɑŋɛdɔ.rnə | of stɛ-ɹ.kɛls |  
sʁɔ-ɹ.pə of sʁɛrɛpə
79. ɪkʁ-ɛlɔfɛɹ g-ɹ.ɛ.n zɪ.ɹ - of ʔɹ.fɛl vɛn | ʔɹ.fɛl  
*is oud*
80. ɛt ʊy-ɹ.ɛm wɔz dɔ.t fɔ.ɹ dɛsɛt dɔ-ɹ.pə kʊndə |  
ʌɪ kʊsɛt ɪtdɹɛ-ɹ.ɛgə = *hij kon het niet dragen,  
hij ging er heel zwaar gebukt onder*
81. ʌjɛ.t lɔ.pɔ.rə ɛn zɛ.ɛrɔ-ɹ.ɹɪs (= *zere oogjes*)

82. di klæ.nə mæ.t fandær izmædō mā. (= *mand*)  
nædøbufiz øg.ɪ.æn um brɪ.əm tæzou.əkə
83. dærɪz ən spɔ.ɾt æ.ti ladær
84. ɛ.ɪ zætə zə ʃtrʊt ɔp | of ɛ.ɪ sɪ.ræ.wdæ
85. dæ mɪ.ɾ.sə zuχtə ʔi.t.æ.ə.ɾ.s daŋ g.ælt ən ɾɪgdum
86. dær ke.ɪl ɪzdrô.χ fandæ dɔrst | munt
87. di vɛ.χ.tlo.pt kru.m - ətizən umvæχt dɪ.ər.laŋs
88. ɪkuχt əntru.mæltʃə vu.ər dæ klæ.nə
89. dæ buk ɪʃ klaks (= *onverwachts*) æstærævə  
umdati æsmu.ərɾt ɪz ɪnə stɪgbrô.t
90. zə ɣɔrʃi was kɔrt mæ tɔχut | *ook wel* vɛ.ɾ.ʃi -  
vɔrs = *vers (van gerechten)*
91. ʌ.təzʊn ɪsət øʃ bɛst | *eventueel* ɪndəχɪ.dy.w
92. æʃχætær mɔχu.t mɪkæks.nə
93. zou.kær ɪsnæ.ə mœnu.t | of kɪkəs
94. ɪkvɛ.t ʔi.t vɛ.ɾ.əkæmut χɪ.ɾ.n zou.əkə
95. øŋkauwækældær ɪsχut fu.ərædbɪ.ɾ
96. ɪk mus uʃəblʊt drɪŋkə umantæstarəkə
97. ɪg mut æ.ɾ.rst øt fuær ɪndə stal bræŋə
98. mæm brû.ɾ vaz mu | of dœ.n
99. dæ mælgbu.ɾ ɛdøŋ gru.ətævæ.k
100. di 'kɪ.ɾ.əmɛlək ɪsy.ɾ ændæn - sti.ɾtəm dærmi.j  
bærʊm
101. vɛzə.uwə di pɛt ful kɛ.nə g.ou.ʃi mæn y.ɾ (*ook  
wel : pit*)
102. dær ɣal ni.ks upæmtæzɛ.ɾ.gə - sœky.ɾ (*niet heel  
gebr.*) - ərɪs æ.ɪ.løgi.ər gɪŋɫak upəm - kræk  
ɪ.ndær - krɪ.ɾ.n = *zindelijk*
103. aikumpt nou.t æmœn.ətɪ.ət
104. ɪnɪ.ɾ.lijə bɛ.ndær bœ.ɾ.ræg.ə di vi.ɾ spɔ.ug.ə - |  
spɔ.ug.ə *ook in andere bet.* | *partic. æspoug.ə*
105. dærɔv'jɛ.i de.ɾ.v.ɾptæduwə
106. ɪndəhi.χ (= *in Den Haag*) ɛbə zæn stɪk fandæ  
bræg.ə (*oud*) | of (*nieuwer*) dæ brɪχ uɣøve.ɾə || *bij  
naburige dorpen en andere vissersplaatsen ge-  
bruikt men meest up, verder in*
107. jœmutærɪs nɛ ũ.ns fœ.ɪə kumækɪki
108. aɪjɪs ʌtamstærdam økumə mɛtœnlɛkrə mð.ət  
χ.ɛ.lt
109. dɪdœ.ɾ ɪs fam bœ.kəʔ.ɔ.ut œmɛ.ækt - *vroeger  
sprak men van bu.kə tunə = beukehouten  
tonnen*
110. øŋg.ætrɔ.uwðə ɣrɔ.uw mut kœnə ni.øjə
111. kɛpi.ɾ ʔɛlæmœp.ɔ.t (= *helm gepoot*) ɪk hæbi.ɾ  
gru.sæzait mæ.ɾ øtvæχɪm g.ɔt sɪ.ət
112. dœbɪrbrœuwær zæ.t datət nɔχtə di.ɾ ɪs umə  
œ.s tœbɔ.uwə
113. bakə - ɪg bak - jɛ.ɾ.ɪ bakt - ɛbakt - bakti - vɛ.ɪ  
bakə - ɪg baktə - jɛ.ɾ.ɪ - ɛ.ɾ.ɪ - vɛ.ɪ ɛbə øbakə
114. bi.jɪ - ɪg bit - jɛ.ɾ.ɪ - ɛ.ɾ.ɪ - vɛ.ɾ.ɪ bi.jə - bi.jøvə -  
ɪg bo.ɾ.ut - jɛ.ɾ.ɪ - ɛ.ɾ.ɪ - ɪk hæbœbo.ɾ.jə - bo.ɾ.jøzɪ.li  
ʔð.k
115. tɪzøŋ klæ.nə mæɾɛtɪz øff.œ.nə
116. j.ə kæn ɪ.ɾ ɛɪ.jœrə kræ.gə øptœmɔ.ɾt | of : mart
117. aja.tøzɛ.tati ʔamə dæŋkə zɛl
118. dædɪnsmæ.ti zɛ.ɾ.ɪ datɪ g.œlika.
119. dær vazə ɣɛ.f pɾɛ.zə
120. undærdi ɛ.kœbð.ɾ.m læ.g.ə ɣø.l ʔɛ.kær
121. øtvɪ.ətær zɛ.ɪ dɪ.ɾ.œlək χɛ.ɾ.n kœ.ɾ.əkə - tko.uktal  
- tæmɛt = *zowat, bijna*
122. to.ɾ.j ɪznɔχrʊn - tɪz nœgmær pazœma.ɪt
123. mæjœnɛ.sə (*wordt weinig gezegd*) mɛ.ɾ.kæzøŋan  
dædo.ɾ vanœnæ.ɪ
124. datʃ bô.mɔpjə zaldær 'itkɛ.nə g.ɾu.jə
125. ɛɪ æ.t χujə væ.ɾ.n
126. ũ.nz ʔawə ʌ.s ɪz u.vœbrænt
127. dœmɛlək spɛ.t æ.tə œ.ɾ.jær vandœku | œ.lœbo.ɾt  
= *wurboord*
128. dæ kœstær læ.wt - øŋkrʌ.s - tui krʌ.s.zə
129. dœbð.ɾ.mə ɣandœkrœ.uvɪ.øg.ə bʌ.gə do.ər dœ.ər  
dæ ɣræχt
130. dœtvi dʌ.ʃœrs kvamə nœə bʌ.tə
131. zœbœnəm buntæmblo.ɾ.u.w øslo.ug.ə - of zœslɛ.ɾ.ɪg.  
œm -
132. dæ ʃy ɪʃ dæn - flœ.ɾ.uw
133. dœʃnœ.uw læ.ɫ dɪk
134. tɪz ən æ.lœtæ.t œl.ɾ.jə dakjə øzi.nɛp
135. ni.wpœ.ərɾt } vɔrt œnæ.lə nivə stat  
dæ ʔɪ.χ }
136. du.n - ɪg dutət - ai dutət - vɛ.ɾ.ɪ dunœt - jɪ.li  
dunœt - zɪ.li dunœt - ɪg de.jɛt - vɛ.ɾ.ɪ de.ɾ.jœnət -  
jɪ.li - de.jɪkɔdat - de.dijœtmæ.ɾ
137. dð.ɾ.pə - dœdð.ɾ.pjyɾæk - dð.ɾ.pfũ.nt - dœsuldɪ.ətə
138. dœrsə - ɛ.ɾ.ɪ dœrst - ɛ.ɾ.ɪ dœrstə - ɛ.ɾ.ɪ æ.ɾ.t  
œdœrst
139. bɪ.ndɪ - ɪg bɪnt - vɛ.ɾ.ɪ bɪndɪ - jɪ.li - bɪnti - æ.tij  
œbũndə (= *bond hij*) - ɪkɛp œbũndə
140. *Geen landmaten*
141. *Lokale waternamen : øʃ balœkœg.ɔt - dœspræŋ -  
tœrvœrsɪŋskœrnɪ.əl - stræŋ = 't strand*
142. 1. tui ɛkə - 2. œj - 3. bætær - 5. 'u.œft - 6. naχt -  
7. vœrkœχt - 8. kus of kun - 9. kro.ute - 11.  
umærs - 12. pœpi.ɾ - 13. pɪŋk - 17. gæntær -  
18. tɪ.fœɪ.ɾ. - 19. vɛ.ɾ.sχœuwə - 20. ʌræges -  
22. dœχ - 23. ʔil - 24. arsœs - 26. mœs - 27. mage  
- 28. mo.ɾ.lə - 29. rœt - 30. vɪræm - 31. sχu.ɾ -  
32. tɛ.nə - 33. sχɪlə

*De naam van deze plaats in haar eigen dialect is : ʃχɛ.ɾ.vœnɪŋ of ʃχɛ.ɪvœlɪŋ*

*De inwoners heten : ʃχɛ.ɪvœnɪŋɔr of sχɛ.ɪvœlɪŋɔr*

*Hun bijnaam is : sχu.lœkup - voor Katwijkers : katæksə lð.divə - voor Hagenaars : î.œχsə vmtapers -  
alle niet-Scheveningers zijn : bʌ.tœlantse*

*Het aantal inwoners : ± 90.000 in 't deel van de gemeente 's-Gravenhage dat men als Scheveningen  
kan bestempelen.*

*Voor taaltoestand en zegslieden, zie blz. 177.*